# БИЛИНГВЫ В СОВРЕМЕННОМ СОЦИУМЕ

Е.А.Куртымова
МБОУ «Татарско-Бурнашевская СОШ» Республика Татарстан,
Верхнеуслонский район, с.Татарское Бурнашево

Статья посвящена проблеме формирования билингвальной языковой личности как социальной потребности современного общества. Особое внимание обращается на подходы, средства и методы, способствующие формированию идеальной билингвальной личности.

Ключевые слова: билингвальная языковая личность, опора на родной язык, социокультурный подход, межкультурная коммуникация, диалог культур, билингвизм, двуязычие.

В условиях глобальной интеграции культур разных стран, растущей мобильности населения всего мира, расширения сферы занятости, развития туризма, личных и деловых контактов с зарубежными партнерами знание иностранного языка становится жизненной необходимостью, которая ставит перед педагогикой новые проблемы, связанные с формированием билингвальной культуры личности в современном социуме.

В исследованиях по проблемам билингвизма (В.С. Библер, Н.В. Имедадзе, Л. Блумфилд, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, Г.М. Вишневская, И.А. Зимняя, В.Г. Костомаров, Л.В. Щерба и др.) раскрыта сущность данного явления, его содержание и виды, даны его классификации по различным признакам, рассмотрены лингвистические аспекты билингвизма, проблема отражения языковой картины мира в языковом сознании билингва.

В работах, посвященных психологии становления языковой личности (Б.А. Бенедиктов, Е.М. Верещагин, И.А. Зимняя, Н.В. Имедадзе,

Т.М.Савельева, З.М. Хизроева, А.И. Яцикевичус и др.), исследованы психологические механизмы овладения вторым языком, мотивационные основы и особенности формирования билингвизма.

В педагогических исследованиях, посвященных выявлению условий, методов и средств формирования отдельных компонентов билингвальной культуры личности (Н.В. Барышников, М.Н. Певзнер, М.М.Фомин, Р.М. Шерайзина, И.В. Алексашенкова, М. Сигуан, С.В. Шубин и др.), изучены проблемы влияния родного языка при обучении иностранному, механизмы переключения с одного языка на другой в условиях билингвизма, основы обучения иностранному языку в условиях билингвизма, зависимость билингвизма от условий усвоения языка.

Однако в педагогической науке нет однозначной трактовки понятия «билингвальная культура личности», теоретического обоснования педагогических аспектов ее формирования в процессе обучения, что обусловливает актуальность исследования. Основываясь на определении понятия «аспект» как точке зрения, с которой рассматривается какое-либо явление или понятие (СЭС, Современный толковый словарь русского языка Т.Ф. Ефремовой, С.И. Ожегова), мы исследовали проблему формирования билингвальной личности с точки зрения педагогической науки, рассматривая в качестве педагогических аспектов подходы, принципы, средства и методы, способствующие формированию билингвальной личности.

Основной проблемой билингвизма является проблема сочетания и взаимодействия двух языковых систем и картин мира. Особенность данного явления заключается в невозможности однозначно констатировать его наличие или отсутствие у конкретного индивида. Речь может идти только о сформированности того или иного типа двуязычия. Объяснить многие языковые процессы, возникающие при билингвизме, поможет анализ факторов, влияющих на формирование типа билингвизма. К таким

факторам, в первую очередь, относятся: возраст овладения вторым языком, способ обучения и языковая практика на втором языке.

Основным показателем сформированности билингвальных умений считается способность к использованию иноязычной языковой системы в целях общения (коммуникации) при направленности сознания на предмет речевой деятельности, а не на средства и способы его формирования и формулирования.

В таком случае, определяющим фактором сформированности билингвальных умений является не просто степень владения вторым языком, а результативность его использования; при таком понимании даже примитивный акт вербальной иноязычной коммуникации, закончившийся взаимным пониманием партнеров, является актом билингвального поведения, и человек, совершивший его, действует в этом случае как билингв.

Билингвальная личность – это уникальная и специфическая лингвистическая конфигурация. Сосуществование и постоянное взаимодействие двух языков у билингва производит отличную, но целостную лингвистическую сущность. Универсальный язык мысли по-разному кодируется в семантике различных языков. Билингв лучше ориентируется в семантике слов, концептуализация окружающей действительности носит двусторонний характер, при этом двуязычный индивид четко разграничивает составляющую того или иного концепта в зависимости от языка.

Билингвальная языковая личность, которая владеет двумя языками, имеет представление о культурах разных народов, проявляет способность к изучению второго языка, благодаря овладению вторым языком включается во вторичный социум путем интеграции с ней. Если билингв «владеет вторым языком на высшем уровне компетенции, то он может иметь достаточное представление о стилевой системе данного, владеть

несколькими формами существования языка, его коммуникативным инвентарем, соответствующим определенным ролевым эспектациям. Он также знает хорошо и коммуникативные системы функциональных стилей, языковые средства, в которые отобраны в соответствии с целью и функциональным предназначением той или иной соответствующей деятельности. Все эти признаки можно отнести к явлениям активного билингвизма на втором языке.

Таким образом, можно дать следующее определение социокультурной языковой личности: социокультурная билингвальная личность представляет собой сложный социокультурный феномен, характеризующийся знанием второго языка, проявляющий способности к нему, умеющий интегрироваться во вторичный социум благодаря приобретению социального опыта путем познания культуры, ценностей культуры другого народа, образа его жизни. Это личность, прошедшая социализацию во втором социуме, поэтому как член второго общества знает социальные нормы его, и социальные отношения в нем. Данная личность проявляет также межкультурную компетентность, так как знает этнические нормы второго лингвокультурного сообщества, ориентируется в них и формирует в своем вторичном когнитивном и языковом сознании представление о концептах ментально-языковых сущностях, входящую в другую языковую картину мира.

К сожалению, в Российском многонациональном государстве двуязычная и многоязычная личность сегодня еще не стала той моделью, на которую ориентировано общество. В основном, сейчас билингв владеет одним из языков настолько слабо, что его коммуникативные возможности на этом языке весьма ограничены. Если стремиться к формированию идеальной билингвальной личности, которая будет владеть двумя языками достаточно свободно и в зависимости от обстоятельств легко переключаться с языка на язык, то следовало бы внести некоторые

инновации в рамках системы школьного образования, включив в нее двуязычное образование.

Хотя процесс формирования идеальной билингвальной личности -это совсем нелегкое дело, требующее больших затрат и предполагающее решение множества научных, методических, организационных, административных, социально-экономических, психологических вопросов, но только при использовании совокупности методов и средств в соответствии с теоретически обоснованными подходами (систематическое объяснение языковых явлений и реалий страны изучаемого языка; беседы и дискуссии по проблемам современности и др.) возможно получить высокообразованных билингвов, одинаково свободно владеющих двумя литературными языками.

Литература

1. Бим И.Л. К вопросу о методах обучения иностранным языкам //Иностранные языки в школе. -1974. - №2.

2. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения ИЯ. Лингводидактика и методика// М., АСАДЕМА.- 2004. -334 с.

3. Закирьянов К. В условиях активного билингвизма / К. Закирьянов // Народное образование. – 1998 - № 5 – С. 74-75.

4. Ковалева С. С. Билингвизм как социально-коммуникативный процесс: Автореф. дис. канд. социол. наук. – М., 2006. – 25 с.

5. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка.- 24-е изд., дополненное. – М.: Мир и образование, 2008. – 640 с.

6. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур. — Воронеж: Истоки.-1996.- 239 с.

7. Сысоев П.В. Культурное самоопределение личности как часть поликультурного образования в России средствами иностранного и родного языков// Иностранные языки в школе. — 2003. - № 1. — с.42-47.